

# TRANSLATIO

No. 3, 2022 FIT Newsletter



## President's message

Alison Rodriguez

Dear FIT members,

We are certainly living in changing times. As challenges come upon us and people leave us, we must take time to reflect.

The global outpouring of grief in recent weeks was also echoed on a smaller scale in FIT circles with the loss of FIT's first elected Honorary Advisor, Anna Lilova. She may have been unknown to many of FIT's newest members and outside her native Bulgaria, but that does not detract from the important role she played in the life of FIT. We owe her a debt of enormous gratitude for her dedication and the grace and positive spirit with which she shared her talents with all of us. She embodied the very essence of FIT.

To know a little of her enduring impact, you can read some personal recollections from those who knew her in this edition, as well as an [obituary](#) on the FIT website.

Anna was also remembered by the FIT Executive Committee at our recent meeting in Dublin on 23 and 24 September. Hosted at the kind invitation of the Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA), it gave EC the chance to meet colleagues and see a little of translation in Ireland, particularly as the meeting was held in the beautiful library of translated fiction at the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation (TCLCT). Many thanks to ITIA for the kind invitation, to TCLCT for providing the wonderful venue, and to Vice President Annette Schiller for coordinating events.

You will have no doubt seen this year's winning ITD poster. Each year since 1991, FIT carefully chooses a theme and invites everyone to join in celebrating the day around that theme. Read more about this year's theme, the winning poster, and its designer inside.

And on that note, we hope that all our members have a wonderful day this 30 September.

Happy International Translation Day!

Alison Rodriguez, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)



Anna Lilova 1935–2022

## Memories of Anna Lilova

I remember perfectly that when Anna was elected president of FIT, she shared with us that the organisation needed an "engine" and that it needed to become more proactive to make sure its name was heard loud and clear together with the organisations of other creative workers. And so she set that as her goal, and I think she put all her efforts into attaining that goal. Before every trip and meeting with her FIT colleagues, she would thoroughly prepare and consider all the issues that were going to be discussed. She felt a great sense of respect and friendship for the people she worked with.

For many years, Anna and I shared an office at work. That's enough time to truly get to know a person. We translated from and into different languages, but when we were stuck, we found solutions together, discerning the author's core thoughts. Anna managed the many obstacles (and even conflicts) that inevitably arose with kindness and friendliness. I remember her catchphrase and repeat it to this day: "Oh, come on! It's no big deal!"

I'm now advanced in age. What's left to dream of? Only memories remain. And one of these memories is an image of Anna – emanating calm, wisdom, and light.

*Eleonora Todorova, Founding Member of the Bulgarian Translators' Union*

# Anna Lilova, FIT Honorary Advisor

## Fondly remembered, sadly missed

*In celebration of the life and memory of FIT Honorary Advisor, Anna Lilova, who sadly passed away in July, colleagues who had the good fortune of knowing her have kindly shared their personal memories and stories in this issue. We hope, in this way, those who did not know her will have a small glimpse of the enormously important role she played in the history of FIT.*

### The life of Anna Lilova

Anna Argirova Lilova was born on 1 September 1935 in Plovdiv, one of the most beautiful cities in Bulgaria and one of the most ancient cities in Europe.

Anna's natural cordiality made a strong impression on me when I first met her as a student of Russian and Russian literature at the University of Sofia.

We met again later, in 1970, while I was working in foreign affairs and managing a constant stream of foreign delegations and events. Anna was an example for us younger translators and interpreters. Uninterested in all forms of vanity and selfishness, she was always ready to share the vast professional experience she had accumulated, but she never showed off, acting delicately without a domineering attitude. She was a good and attentive listener, and when she quietly and gently offered her opinion on some issue, we all realised that this was the correct solution. Even much older colleagues in the department with long diplomatic experience treated her with respect.

Anna made an enormous contribution not only to the establishment of the Bulgarian Translators' Union (BTU) in 1974, together with the eminent erudite, diplomat, and phenomenal translator Veselin Izmirliiev, but also to its creative growth and development, as well as the formation of the Bulgarian School of Translation and Interpreting for training and qualifying young translators and interpreters.

After 1974, Anna devoted herself entirely to academic work and teaching as associate professor at St Kliment Ohridski University of Sofia and Southwestern

University in Blagoevgrad. She loved to share the infectious magic of the art of translation and to introduce generations of translators and interpreters to the intricacies of the profession.

Her academic work was complemented by her practical work as a translator of German literature. Between 1979 and 1990, she was a member of the editorial boards of the magazines *Panorama*, *Fakel* (Torch), and *Sapostavitelno ezikoznanie* (Comparative Linguistics), as well as the editor of *Babel*, the prestigious international translation studies journal. Her monograph *Introduction to the General Theory of Translation* has been translated into Russian and Chinese, and she authored dozens of studies, articles, and reviews published in Bulgarian, German, French, English, and Romanian.

Her election to FIT Council in 1974, and subsequently serving as both vice president and president, allowed her to represent Bulgaria internationally and to promote the creative evolution and international prestige of translators, and the important mission of translation, in which she firmly believed.

I shall never forget on 4 August 2008, at the opening of the XVIII FIT World Congress in Shanghai, when my colleague Rada Sharlandjieva and I took our places behind the placard with Bulgaria engraved on it in a conference hall packed with 2,000 participants, representatives from all over the world started coming up to us asking about Anna and expressing their respect for her.

*Maria Petkova, President of the Bulgarian Translators' Union (2003–2010)*

### Anna, my colleague and friend

When preparing the X FIT Congress in August 1984, as well as during my mandate as FIT Vice President between 1984 and 1987, I had the privilege



L to R: Anna Lilova, Eyvor Fogarty, and René Haeseryn

of working alongside Anna. We were the two women on the seven-member FIT Executive Committee and therefore also spent a lot of time together. Below are some of my recollections of the years and times together with her.

I met Anna when UNIVERSITAS, the Austrian Interpreters and Translations Association, was organising the X FIT Congress in 1984. I was a complete newcomer to FIT and quite nervous when I attended an Executive Committee meeting in Gand, Belgium, in 1982 to discuss organising the Vienna congress. To my complete surprise, I was welcomed by the FIT Executive Committee (Anna Lilova, Hans Schwarz, Ewald Osers, René Haeseryn, and Jacques Goetschalckx) with warmth and cordiality – and in German. While the official languages of FIT were English and French, German was the lingua franca of the Executive Committee in those days. This was quite a relief for me, as I had expected that French (my C-language) would be the language of our negotiations. Anna Lilova was also fluent in French and Russian, in addition to her native Bulgarian. Her warmth and cordiality helped me to quickly overcome my anxiety, and being the only women on the EC, we were also fast friends.

In the months leading up to the congress, I came to know her better and began to realise what a network of contacts she had built in the translation world. She was on excellent terms with UNESCO officials, who supported FIT in many ways, and she was keen to expand relations with translators in Africa and Asia. Her primary interest (and occupation) was literary translation (e.g., Stefan Zweig from German into

Bulgarian) and translation theory.

Anna was first elected to Council at the VIII Statutory Congress in Montreal, Canada, in 1977 and became FIT President in 1979 after Pierre-François Caillé's sudden death. She was re-elected at the Warsaw congress in 1981, the Vienna congress in 1984 and the Maastricht congress in 1987. Under the bylaws adopted in Vienna in 1984, she could have served one more term of office, but in 1990, her Bulgarian association was unable to nominate her for the XII FIT Congress in Belgrade. Times had changed, and many of the translators associations in the eastern part of Europe were struggling to make ends meet. The Council of Elders was established in Belgrade, and she was voted into this honorary function with Ewald Osers and Hans Schwarz. The Council of Elders was eventually renamed FIT's Honorary Advisors – a position she was proud to hold until her death. In 1993, she also received the Pierre-François Caillé Medal.

Not only the political scene but also the world of translation were changing in the late 80s and early 90s. The focus was shifting from literary translation to “non-literary” translation (eventually “sci-tech translation”). Terminologists claimed their place within FIT. Interpreters asked to be given a place as well, and court interpreters in particular felt that they would also benefit from exchanges with their colleagues in other countries under the FIT umbrella. As I am a conference and court interpreter myself and also work as a technical translator, I was able to explain to Anna the differences between these occupations as practised in the east and west of Europe. She quickly reacted to these trends and opened FIT up to the many different facets of the translation profession. When she attended the 50-year anniversary of FIT, which was celebrated in Paris, she was excited to see how the federation had flourished, developed and really, “come of age.”

In the early 90s, Anna invited me to Sofia to speak to the members of the BTU about conference and court interpreting. This was one of several occasions when she also welcomed me to her home, gave me some glimpses of her private life, and showed me her collection of modern Bulgarian paintings. When the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) held a workshop for an EU

project in Sofia – and a few years after its annual general meeting – I was able to pay her short visits. She always asked about FIT and remembered the times of her FIT mandates. Until the end, already suffering from osteoporosis, she worked on translations and continued her teaching.

I'm grateful for the privilege of having known her and having had the opportunity to work with her on many FIT activities. I will always fondly remember her warm smile and cordial spirit.

*Liese Katschinka, FIT Honorary Advisor*

## Memories of Anna

I remember perfectly that when Anna was elected president of FIT, she shared with us that the organisation needed an “engine” and that it needed to become more proactive to make sure its name was heard loud and clear together with the organisations of other creative workers. And so she set that as her goal, and I think she put all her efforts into attaining that goal. Before every trip and meeting with her FIT colleagues, she would thoroughly prepare and consider all the issues that were going to be discussed. She felt a great sense of respect and friendship for the people she worked with.

For many years, Anna and I shared an office at work. That's enough time to truly get to know a person. We translated from and into different languages, but when we were stuck, we found solutions together, discerning the author's core thoughts. Anna managed the many obstacles (and even conflicts) that inevitably arose with kindness and friendliness. I remember her catchphrase and repeat it to this day: “Oh, come on! It's no big deal!”

I'm now advanced in age. What's left to dream of? Only memories remain. And one of these memories is an image of Anna – emanating calm, wisdom, and light.

*Eleonora Todorova, Founding Member of the Bulgarian Translators' Union*

## Words about Anna

I met Anna in the 1980s when I started working as editor of the bulletin of the Bulgarian Translators' Union (BTU) and assistant literary editor of its *Panorama* magazine. Anna was already FIT President and she had a small desk in the office of BTU's International Department on the second floor of a beautiful old house at 5

Neophyte Rilski Street in Sofia. I first heard the names of eminent figures like Pierre-François Caillé and René Haeseryn from Anna, as well as *Babel* magazine, of which she soon became editor in chief. And she has given us the lifelong gift of her remarkable translations of authors like Stefan Zweig and Gerhart Hauptmann.

For Bulgaria, the 80s was a time of significant, exciting political changes connected to Gorbachev's *perestroika* and his cultural democratisation, which had a substantial impact on the Bulgarian cultural sector. I can say that Anna was among those personalities who contributed with their individuality to the emergence and development of these cultural processes.

Anna was among the first Bulgarians to create specialised texts and books on translation theory, which had until then been *terra incognita* for generations of Bulgarian researchers. She promoted it as a standalone academic discipline at the University of Sofia. A scholar to the core, with her inherent artistry, Anna never forgot that literary translation is first and foremost an artform.

Anna possessed a gentle and spirited beauty which, coupled with her natural elegance and poise, added an unforgettable charm to her personality.

When I started working, I witnessed a cheerful organisational chaos at the BTU related to the approaching FIT congress that was to take place in Sofia. There wasn't much time left to organise, but Anna's tireless work resulted in an exemplary and untraditional cultural event. After the guests left, Anna – beaming – invited the Creative Department to her house for tea and cake. I shall never forget her wooden bookshelves bending with books, the paintings by Bulgarian artists on the walls, some of which still smelled of fresh paint – all of which intensified Anna's incredible mystique.

In the last years of her life, Anna was not well but came whenever she could to meetings of our section of Theory, History, and Critique of Translation, the emergence of which she greatly contributed to. Now, with her no longer with us, all of us, no longer young, see ourselves as her students together with her real students, seeking approval and support in her image – the unforgettable image of Professor Anna Lilova.

*Emilia Korolova-Stoeva, Lecturer and*

# A new online idea hub – The CEATL Companion

In January 2022, the [CEATL Companion for Literary Translators' Associations](#) was officially launched. It was conceived in Bucharest by CEATL's Best Practices working group way back in 2018 as an openly available resource tool for emerging or existing literary translators' associations, as well as a platform for exchanging ideas and experiences that might help translators and their associations not just in Europe but also worldwide.

Literary translators' associations may vary in size and experience, but tend to share common goals and carry out similar activities. Some have long, distinguished histories and access to financial and other resources, whereas others might be relatively new and small, running largely on their members' enthusiasm and passion. They all aim to improve the working conditions for translators and to raise professional standards in the field, relying on creativity and ingenuity to combat the challenges the profession is increasingly facing in a world in which the merits of culture are largely viewed through a strictly commercial lens. This is where CEATL's Companion for Literary Translators' Associations steps in as a repository of good practices and an online idea hub intended to boost associations' efforts and even expand their collaborative networks.

The Companion is divided into eight sections, covering the fundamental steps of founding, maintaining, and growing a translators' association: Getting started, Recruiting and motivating members, Fundraising, Lobbying, Building a dialogue with publishers, Continued professional development, Residences, and Visibility. Each section briefly defines the issue at hand and then offers success stories, or associations' concrete experiences that seem to have done the trick.

## Maintaining members

The [Getting started](#) section outlines the key steps in establishing a new association, and showcases the success story of ARTLIT, the Romanian literary translators' association founded in 2014. For an association to have any impact, however, it needs members, members who will stay long-term and get actively involved. Most if not all associations face the challenge of attracting and keeping members, so [Recruiting and motivating members](#) provides ideas for building an actively engaged translators' community, with success stories from Poland's STL and Italy's AITI, as well as prompts for various forms of gatherings and 'Stammtische' to keep translators connected. It is an uphill battle, but, as the success stories show, one worth fighting.

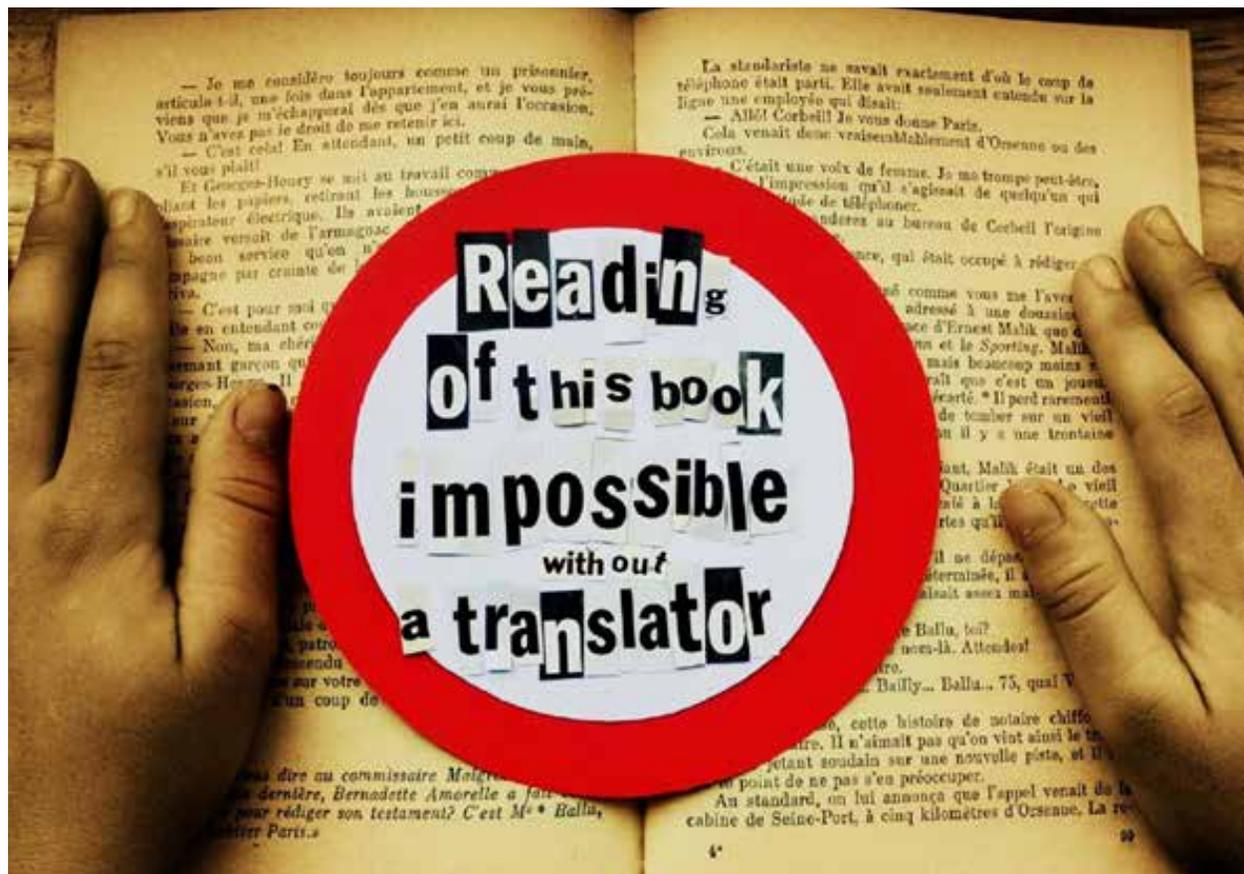
Money is a burning issue for a fair number of associations, especially the younger and smaller ones. The [Fundraising](#) section delineates the most common methods of funding an association – such as membership fees or financing from public institutions – as well as suggestions

for more creative avenues for securing money for smaller projects, workshops, or publications, be they from public or private sources, collecting societies or lottery funds, depending on what a country might have on offer.

In addition to providing funding, public institutions responsible for culture make key decisions that directly affect translators' livelihoods, so it is crucial for associations to have their say in the decision-making processes. This is where [Lobbying](#) comes in: associations need a good grasp of the legislation regulating their field, as well as of the tools at their disposal to effect changes in favour of the profession. This task may appear daunting and even futile in countries in which institutions show very little interest, but this is precisely where lobbying and advocacy are most urgently needed.

## CPD: an essential

The Companion also provides sections aimed inwards, at strengthening the skills and expanding the knowledge of translators themselves, since a large part of



the literary translators' learning process comes from practice. [Continued professional development](#) helps associations with suggestions and success stories to get actively involved in providing translators with development opportunities outside the formal education system, curated and conducted by seasoned professionals. These may take the form of seminars and workshops, mentorship programmes, or simple peer-to-peer exchanges of knowledge and experience. Among the success stories in this section, one may read of AELC's new consultancy programme for translators working with Catalan, as well as a list of various residential seminars for literary translators.

An association's growth and impact, and all its activities – be they recruiting members, fundraising, lobbying, or networking – is predicated on its [Visibility](#). This section is chock-full of ideas and success stories, plenty of them kindly provided by Croatia's DHKP.

### A collaborative and living document

This and plenty of other growing content on, for instance, [residencies](#) or [building a dialogue with publishers](#), can be found by visiting the Companion's website. As the Companion is both a collaborative and living document, the working group will regularly collect similar success stories from CEATL's members, but all associations,

whether part of CEATL or not, are also warmly encouraged to send in their own experiences, as well as questions and comments through the page's [contact form](#).

*Iztok Ilc, Slovenian Association of Literary Translators (DSKP)*

*This article was originally published in Counterpoint/Contrepoint, the CEATL's e-zine. We are reproducing it here with the author's and CEATL's kind permission.*

*For a profile of the author and the list of participants in the CEATL Companion project, read the original published version.*

## FIT EC meeting in Dublin

Dublin, Ireland, was the setting for the first in-person meeting of the recently elected FIT Executive Committee. Over two days, the EC convened to address the wide-ranging and extensive business of the Federation. The attendees represented quite a geographic spread, converging on the city from Brisbane, Buenos Aires, New Orleans, Pretoria, Vienna – and Greater Dublin! The event was organised by the Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) at their meeting venue, the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation (TCLCT). Following a very productive meeting, the group visited the famous Book of Kells and the Old Library at Trinity College Dublin. On the final evening, members of the ITIA EC joined FIT EC at a dinner hosted by the ITIA. Prof. Michael Cronin, a founding member of the ITIA, welcomed everyone, commenting that the location (The Woollen Mills at the Ha'penny Bridge on the River Liffey) chosen to celebrate our "gathering" was "highly symbolic". This was due not only to its connection with James Joyce, but also to the strong correlation between translation and river: "translators being carried along in the current, the eddies of the different languages and cultures". A very successful visit all round!

*FIT Executive Committee*



L to R: Annette Schiller, Ted Wozniak, Eleanor Cornelius, Alison Rodriguez, Alejandra Jorge, and Alexandra Jantscher

# Forging stronger ties with CEATL

In 2018, FIT and FIT Europe signed a memorandum of understanding with [CEATL](#), the European Council of Literary Translators' Associations. FIT Europe's new Board has sought to build on this collaboration since being elected last year. This is how, having been kindly invited to the CEATL 2022 Annual General Meeting, I found myself welcomed in Sofia by Shaun Whiteside, CEATL President, and Teodora Tzankova of the Bulgarian Translators' Union (BTU), who masterfully organised the event on behalf of her association.

The three days of the AGM were a prime example of what good networking and cooperation between colleagues, associations, and federations can be at the regional level.

It was first and foremost an opportunity to rediscover and discuss all we have in common, starting with the fact that a number of European TTI associations are members of both FIT and CEATL. Indeed, many issues and debates in the European language industry, such as the right to collective bargaining for self-employed individuals under EU competition law and translators' working conditions and remuneration, are at the top of our respective agendas. Meeting in Sofia led us to joining forces on the subject of the important EU report [Translators on the Cover](#) and its translation into all EU languages.

Another burning issue we were able to learn more about was the situation of translators and writers in Ukraine. Natalia Pavliuk, President of the Ukrainian Association of Translators and Interpreters (UATI), addressed the meeting on Zoom and told us about the importance of cooperation at the international level, as well as among organisations, in crisis situations, as did Ostap Slyvynsky, Vice President of PEN Ukraine, and Oksana Stoianova, a Ukrainian translator currently based in Bulgaria.

And discussions – whether formal panel sessions or informal chats during coffee breaks and meals, but always lively – about the common issues we face as volunteer-based organisations and the tools and approaches we use within association and federation boards, as well as within newsletter editorial committees, are an invaluable aspect of meeting in person.

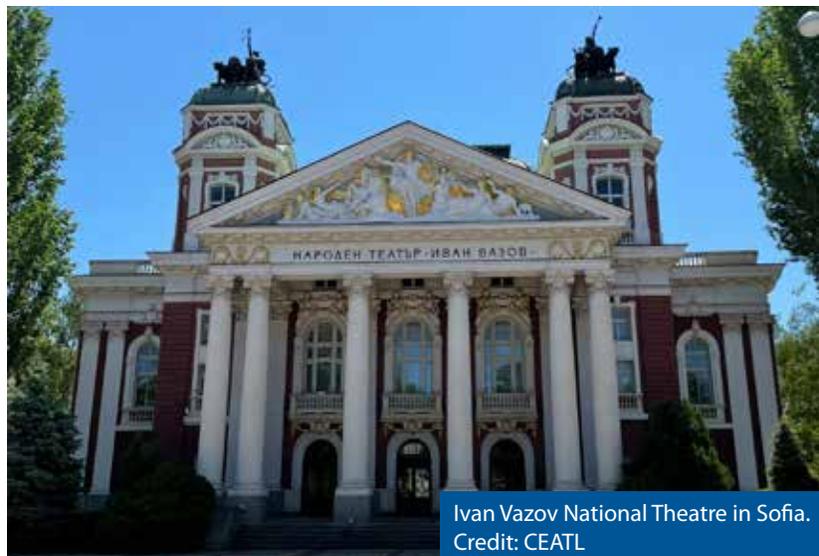
No less valuable, in my opinion, was the opportunity to discover what is different between us, to learn how other organisations work, but also how other people think, to get a feel of a culture that is different from one's own. I salute the initiative of taking delegates and guests on a literary walk around Sofia, expertly guided by Bulgarian author Alexander Shpatov. Learning about a country's language, history and literature is food for the soul – and brain – of any translator.

So, a huge *благодаря* to CEATL, and special thanks to Kevin Quirk, who at that time was FIT President and CEATL delegate for the Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association (NFFO), for his help in making the connection between our two organisations. Here's to continued collaboration between our federations of translators' associations, in Europe and beyond!

*Sandra Mouton, FIT Europe, SFT, ITI*



CEATL delegates and guests ready for day 2 of CEATL AGM. Credit: CEATL



Ivan Vazov National Theatre in Sofia. Credit: CEATL



Alexander Shpatov, our guide on a literary walk in Sofia. Credit: CEATL

# Interview with ITD poster contest winner

**Tell us a little about yourself and your career as a designer.**

I started my career in graphic design more than 20 years ago. After studying fine arts with a specialisation in design at the Complutense University of Madrid, I started working on new technologies for a North American multinational (AT&T), and three years later joined the studio of the prestigious German-Argentine designer Frank Memelsdorff in Madrid. I continued my career at various studios and agencies and eventually started working for myself on my own projects.

**How did you find out about the contest? Why did you decide to participate?**

For this latest contest, FIT invited me to enter after submitting designs twice before. As with previous contests, I decided to participate because I liked the theme and the many unusual ideas it conjured up for me.

**Do you work at all with the world of translation? Do you have relatives or friends who work in the field?**

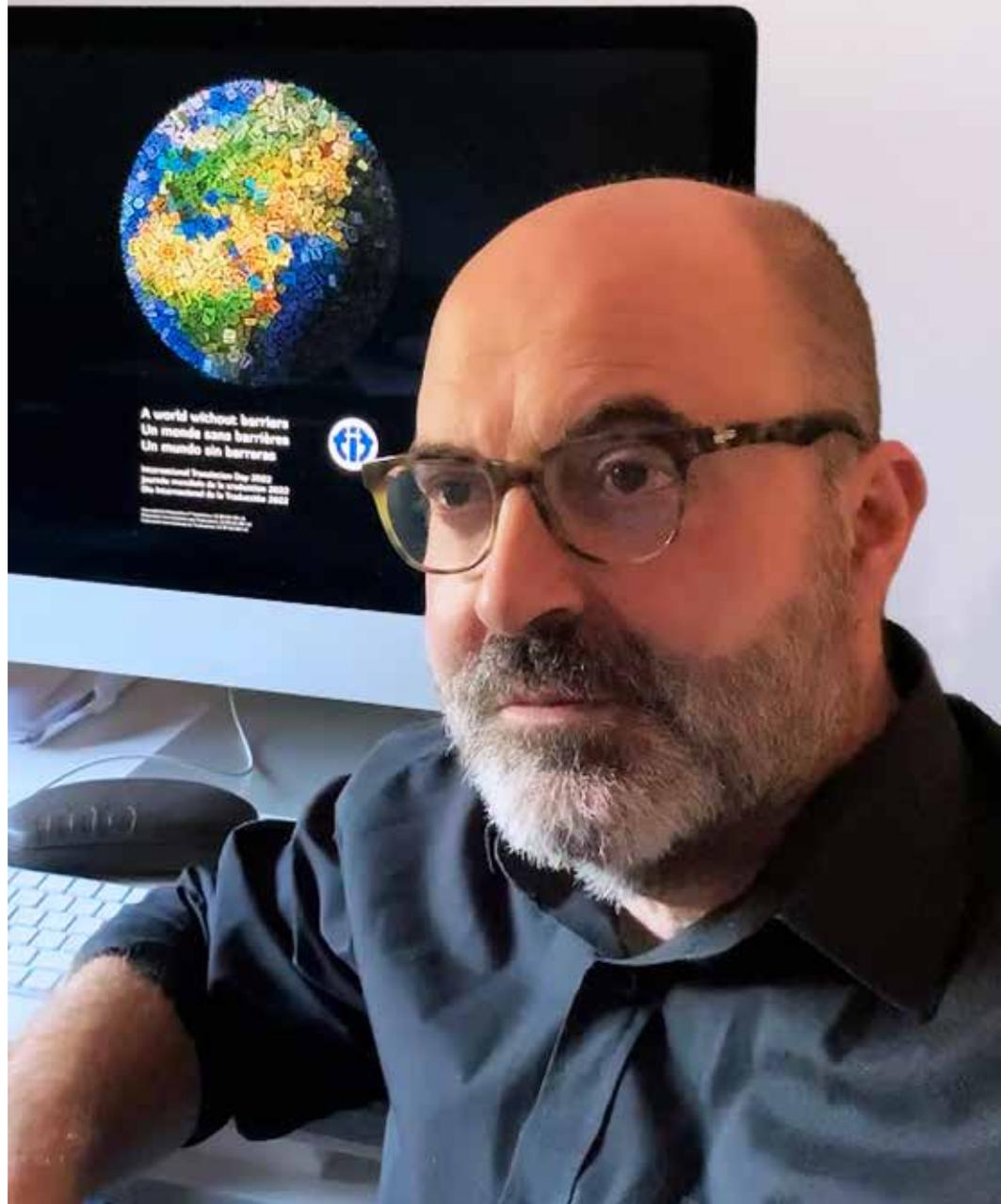
I don't have a direct relationship with it, but I've always been passionate about the world of translation.

**When you think about the world of translation, what comes to mind?**

The first thing that comes to mind, because I studied it years ago with great interest, is the Toledo School of Translators, which emerged in medieval Spain and standardised the different processes of translating and interpreting classic texts. It was a milestone in the history of languages.

**What did this year's slogan suggest to you?**

I don't think the slogan "A World Without Barriers" was chosen by chance, given the numerous challenges around the world: environmental, energy, economic and food crises, inequality, geopolitical tension, etc. It would be impossible to list all the problems our societies will face in the coming decades while also struggling to stop climate change in time. Translation is one of the few hopes we still have in



José Pulido

the desire for a future without tension and conflict between nations, in the necessary, joint search for a prosperous and harmonious global balance.

**What can you tell us about your design? How did you come up with it?**

For my design (Il Mondo), I thought of an Earth made up of just letters, as you can see on the poster. In my idea, which is utopian because there's no way to represent it physically, the letters form words and then sentences and expressions

that travel across and through countries and territories around the world. While the language changes in each region, the meaning stays the same. I think this could be a possible definition of "translation".

**Any final thoughts?**

I would like to sincerely thank FIT for this award. It has been a pleasure to participate in the contest and for my design to help spread such an important message on ITD.

# The FIT Spanish working group

The FIT Spanish Working Group is an ad-hoc working group created in Vradero to organise and begin the translation of key FIT documents and communications into Spanish after the motion to add Spanish as the third official language was adopted by the Statutory Congress.

The group is made up of board members of FIT member associations in the Americas and Europe who have volunteered to translate or review the translations. Two coordinators – Laura Solana, ASETRAD, and Marita Propato, AATI – helped set up the group. All of the members are

working on priority translations on a pro bono basis until Council sets up a regular procedure for handling such translations.

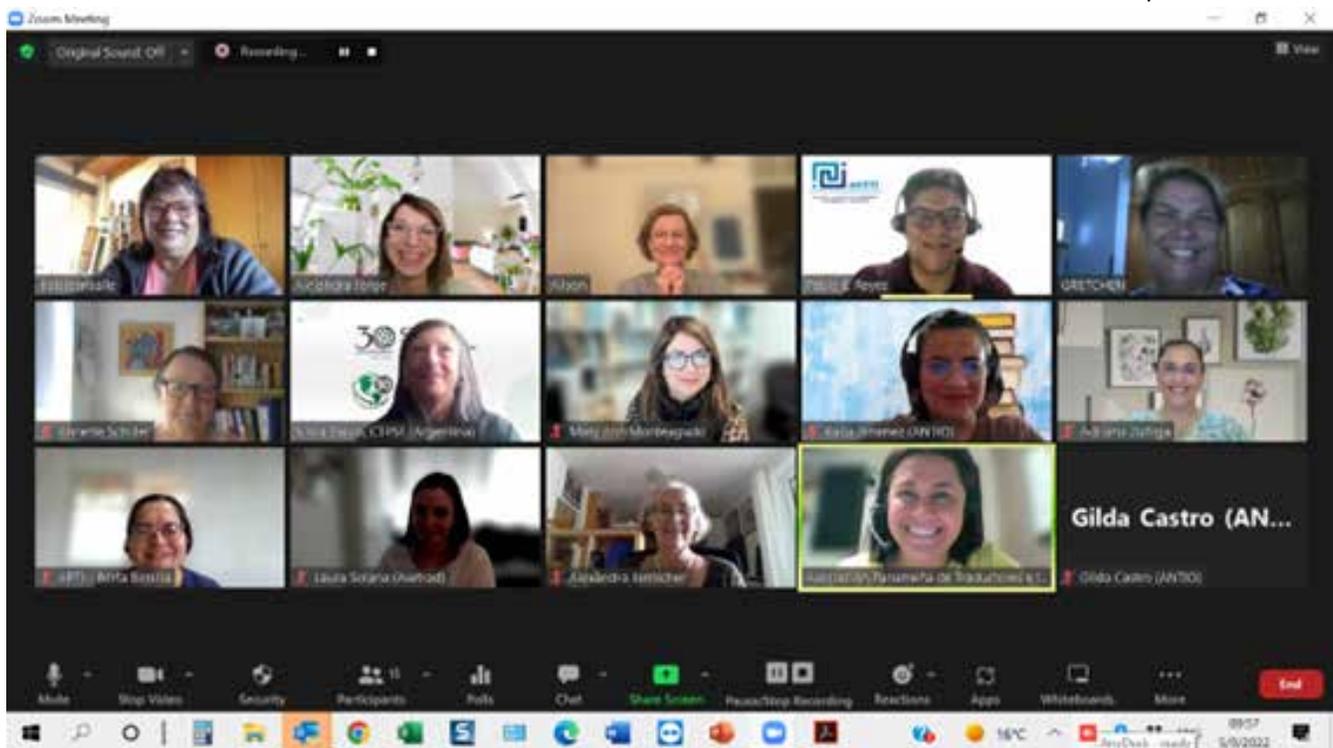
Three Council members – Alejandra Jorge, Annette Schiller, and Guillaume Deneufbourg – are in contact with the working group. Alejandra Jorge communicates the priority documents for translation and provides feedback on the translations.

The group has created a [trilingual glossary of key FIT terminology](#) everyone can reference and is working through the priority document list, which includes the bylaws, rules of procedure, manuals,

position papers, and more. Several association presidents also volunteered to write, translate, or review articles for the first Spanish edition of *Translatio*.

Pending a formal procedure for handling professional translations and updates to existing English and French documents, the working group will continue providing volunteer translations for core FIT documents until the end of the year. Some associations have been more active than others, but the contributions of such diverse perspectives truly demonstrate the spirit of FIT.

*Marita Propato (AATI, CTPCBA, ATA)*



Some Council members and working group members in a status meeting on 5 September

# TEPIS: promoting CPD for translators

The Polish Society of Sworn and Specialised Translators (TEPIS) was founded in 1990 and is headquartered in Warsaw. We officially celebrated our 30<sup>th</sup> anniversary in 2020, and organisers took the opportunity to highlight some of the multilingual programmes TEPIS offers its members to advance and promote expertise in the art of translation.

In the face of increasing legal and economic challenges, it is becoming increasingly apparent that translators must expand their knowledge. To respond to this need, the Continuing Professional Development Committee, represented by its Chair, Paulina Leśniak, a sworn translator, offered members a [two-year course in legal terminology](#) in 2021, con-

sisting of eight quarterly online modules. Each module comprised a lecture in Polish for all the translators taking part and separate workshops in 11 other languages. These workshops were led by expert trainers specialising in legal translation with university degrees in the field or years of experience in legal interpreting in national or international institutions. They

included legal advisers, lawyers, translators for the European Court of Justice, the International Criminal Court in The Hague, the UN and EU, members of corporate boards, university professors, and authors of specialist legal publications or dictionaries.

To ensure the highest quality of training, the lectures were supervised by Bartłomiej Muzyło, an academic and lawyer, Chair of the Professional Development Committee of the Szczecin Bar Association, and a member of the Professional Development Committee of the Supreme Council of the Warsaw Bar Association.

The lectures and workshops covered issues concerning civil law, family law, criminal law, criminal tax law, labour law, commercial law, and administrative law. The course's theoretical component involved analysing common legal documents requiring some contextual knowledge from translators and interpreters. In the workshops, the translators examined selected documents and compared them to statutes, well-known case studies, and their own experience in order to come up with tried-and-tested translation solutions. They also discussed linguistic pitfalls and thorny legal issues.

This legal training course has been very popular, with around 150 trainees, translators, and translation students participating in successive sessions. An important aspect of the course has been the support it has received from affiliated professional communities.

TEPIS is keen to work closely with translators and to respond to their needs, and that is precisely what this course has aimed to do: promote quality professional development in a friendly working atmosphere and meet the current needs of our translator members.

*Beata Klebeko, Paulina Leśniak, TEPIS*

## Tireless pursuit of our mission

The Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia SCIT® is a non-profit organisation founded on 13 February 2012 in Ljubljana. From the very beginning, the association has been dedicated to providing continuing education, advice, and guidance to sworn court interpreters and legal translators in Slovenia. It also serves to promote networking and liaising to enhance and empower the role of our professions and represent the interests of court interpreters and legal translators in Slovenia and the Balkans.

We have a powerful slogan: *Audiat et altera pars*, meaning “may the other side also be heard.” It stands for the principle of mutual interrogation and the right of one’s interlocutors to be heard. This right is also embodied in Article 6 of the European Convention on Human Rights. It goes without saying that guaranteeing equal rights is at the core of all translators’ pursuits and engagements and should be emphasised as such not only in the courts, but also our daily lives.

University professor at the Ljubljana Faculty of Arts, experienced sworn court interpreter and graduate in translation, Viktorija Osolnik Kunc, MSc, the founder and the president of SCIT®, laid the foundation for a new type of translators’ association in Slovenia. The association has managed to uphold important values like excellence, respect, responsibility, and trust, which are reflected in our work, continuing professional



SCIT® Board Members – L to R: Jasna Uršič, Tanja Dolar Božič, Viktorija Osolnik Kunc (president), Brina Zapušek (secretary general), Dean Premec. Photo: Žiga Kolšek

development events (CPDs), admission of new members, and communications with stakeholders.

We have grown in the past 10 years. As of 2022, we have approximately 100 members who are court interpreters and legal translators. We focus primarily on the quality of the services we provide to our clients. We are extremely proud to have been a FIT member since 2017, as well as an active member of FIT Europe. We regularly attended all the international and regional events organised by FIT. This past June, our president, Viktorija Osolnik Kunc, was elected to FIT Council

for the coming 2022–2025 mandate, putting Slovenia on the world map of policy-makers in the translation industry for the first time.

On 22 September, we celebrated our 10<sup>th</sup> anniversary with a festive program for our members and distinguished guests and an honorary address from FIT President Alison Rodriguez.

SCIT® looks forward to “a world without barriers” in “building culture, understanding and lasting peace,” the 2022 International Translation Day slogan.

*Jasna Uršič, Board Member*

# Grand opening of interpreter training centre



25 April saw the grand opening of the Intercontinental Centre for Professional Interpreter Training (CIFIP), the only centre of its kind across Mexico and Latin America. The university's Rector, Bernardo Ardaín Migoni, welcomed representatives from Mexican interpreter associations, and the Chinese and Hungarian embassies. He highlighted the centre's role in promoting the social benefits of mastering multiple

languages, and maintaining peaceful connections between cultures. The centre has invited the FIT community to create partnerships and interpreter training opportunities with it, with the aim of boosting professional skills. The Malintzin centre is an ideal setting for learning interpreting skills and competencies, with fully soundproof booths. It is also a perfect location for events

needing simultaneous interpreting. The commemorative plaque at the CIFIP entrance reads "Malintzin", in honour of its namesake, the original Nahuatl interpreter from the area now known as the Mexican state of Veracruz. Her name is a reminder of the professional nature of interpreting and the dedication it takes to be a bridge for communicating between cultures.

*Jhannuz Valencia (UIC)*



Guests listen to live interpreting

## Translatio needs you!

The *Translatio* Standing Committee is looking for volunteers. We are calling for colleagues from FIT associations around the world to become members of our SC to collect and commission content, edit and proofread submissions and translations, and help shape the future of FIT's newsletter over the new FIT mandate (2022–2025), as part of a supportive and collaborative team. The only language

requirement is that you be comfortable communicating in written English, as it is the language we use to work together. SC members must be nominated by their association and approved by Council. To submit a nomination, use the online [form](#). We are also looking for native speakers of English, French, or Spanish to review articles and their translations. Join the pool of ad-hoc reviewers, helping review and proofread content, depending on your

availability. *Translatio* is a quarterly publication, so the time commitment can be flexible.

And there are plenty of resources, such as style, [writing and translation guides](#), and support from fellow members of the *Translatio* team.

Interested in learning more? Get in touch at [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)!

To get to know *Translatio* better, read our past editions in [English](#), in [French](#), and now in [Spanish](#).

# OTTIAQ adopts tools to protect public

The Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) has been stepping up its initiatives to interact more with its members and boost its visibility among the general public with blog posts, videos, a stronger social media presence, and a [microsite](#) and app for the 2022 annual conference.

You may have noticed that, since May, OTTIAQ has strengthened its social media and online presence. Our blog, [Passerelles](#), features several new posts per week that are shared on social networks and met with insightful comments and feedback. Our internal efforts, combined with those of our provider, have helped us gain

exposure on these platforms and inform the public better about what we do.

Our decision to use videos to promote OTTIAQ activities in a more accessible and engaging way has also raised the profile of our professions. We used video to [cover](#) the 2022 certification ceremony, [promote](#) the blog, and announce our [conference](#). We can all agree that video is a powerful medium on social media today.

By increasing our online presence and sharing information with everyone, not just with our members or industry colleagues, OTTIAQ, which ensures and promotes competency and professionalism among members in our three fields,

is fulfilling and strengthening our main mandate of protecting the public.

We have plenty for our members, too, of course. In addition to the annual conference itself, which will be held in person on 14 October, for several weeks now, members have had access to the program, speaker bios, rates, and the latest information through a microsite and an app launched in September.

Our ongoing commitment to our members and the public demonstrates our complete dedication to our main mandate of protecting the public through training and education.

*Nora Azouz, Communications Manager (OTTIAQ)*

## APTIF10 concluded in Beijing

Hosted by the International Federation of Translators (FIT) and the Translators Association of China (TAC) and organised by the Beijing Foreign Studies University (BFSU), the 10<sup>th</sup> Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF10) was held in Beijing from 25 to 26 June, bringing together the wisdom and insight of experts around the theme of “Collaboration in the world of translation and interpreting: new changes, new models in the new era.”

The forum began with a short video recapping APTIF and providing the audience with a glimpse of previous sessions from 1995, when the forum began, as well as its milestone events.

Du Zhanyuan, President of TAC and China International Communications Group (CICG); Alison Rodriguez, President of FIT; Yang Dan, President of BFSU, and Bart Defrancq, President of the Conférence internationale permanente d’instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI), delivered opening remarks in person or via video link, highlighting the significant role of translators and interpreters in bridging linguistic and cultural gaps, enhancing exchange, and strengthening mutual understanding for the common development of the region and beyond.

With the aim of facilitating experience sharing and academic exchanges among T&I professionals in Asia-Pacific and beyond, the forum brought together world-renowned scholars and thought leaders, featuring 10 keynote speeches and 16 parallel sub-forums covering a wide variety of topics on modes of collaboration in T&I. Some 300 participants from 35 countries and regions participated and conducted in-depth exchanges on related issues, attracting an estimated 243,000 viewers who attended through various streaming channels.



Du Zhanyuan, President of the TAC and CICG.  
Photo: Yang Jia/China.org.cn

The closing session took place in the afternoon of 26 June. Yu Tao, Vice President of CICG and director of the China National Committee for Translation and Interpreting Education, and Zhao Gang, Vice President of BFSU, delivered closing remarks, praising the forum for creating both a new vision and new impetus for the development of translation and interpreting in the Asia-Pacific region.

It's worth mentioning that, during the closing session, an initiative was launched and announced by Yang Ping, Executive Council Member of TAC and Vice President of the Academy of Contemporary China and World Studies, calling for further solidarity to respond to shared challenges in the new era and to build an Asia-Pacific community with a shared future.

*Liu Junhuan, TAC*



Alison Rodriguez, president of the FIT, delivers opening remarks. Photo: Yang Jia/China.org.cn

# FIT LatAm celebrates translation month

On 3 September, FIT LatAm organised a Legal Translation and Interpreting Webinar Series to kick off a month of celebrations leading up to International Translation Day. The series was held on Zoom and was the first continuing education activity organised by the regional board since being elected in Varadero. The event had 500 registrants from various time zones and language combinations and areas of translation, terminology, and interpreting. In addition to its line-up of prominent international speakers who enthusiastically joined the initiative, the event had the support of three amazing teams providing technical coordination, interpreting, and social media and communication. Their proactiveness and collaboration make us all proud.

The presentations were preceded by the welcoming remarks of FIT LatAm Chair Mary Ann Monteagudo and FIT President Alison Rodriguez, who participated via video. The speakers shared their insights and experience on topics relevant to legal T&I, demonstrating their passion for the profession and their interest in advocating for high standards of performance and



integrity. First, court interpreter Darinka Mangino presented on the challenges of interpreting the language of strong emotions in court settings and reflected on interpreters' responsibility in communicating these human expressions for the record. Next, lawyer and legal translator Fernando Cuñado presented on the influence of common law around the world. He talked about key concepts for understanding its history and peculiarities, based on a thorough study of the common law system, and he also shared useful resources and glossaries. Finally, court and conference interpreter and lawyer Tony Rosado presented on the differences between legal and court interpreting, the main skills required to succeed in these specialisations, and our role as members of a profession, not an industry.

Those who are interested can play back the innovative presentations, and experience the collaborative atmosphere, engaging Q&A, and joy of gathering to celebrate Translation Month on [FIT LatAm's YouTube channel](#). Enjoy!

*Marita Propato (AATI, ATA)*

## FIT LatAm Council

- Mary Ann Monteagudo  
(Chair, CTP)
- Marita Propato  
(VP, AATI)
- Katia Jimenez Pochet  
(VP, ANTIO)
- Bianchinetta Benavides  
(Secretary, ACOTIP)
- Lidia Jeansalle  
(Treasurer, CTPCBA)
- Cristian Araya  
(Academic Affairs, COTICH)
- Estela Díaz  
(Cultural Affairs, ACTI)



Speakers, moderators, technical support, and interpreters during the FIT LatAm Legal T&I Webinar Series



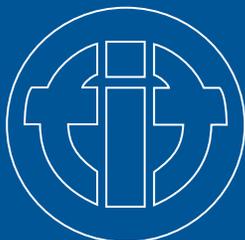
A world without barriers  
Un monde sans barrières  
Un mundo sin barreras



International Translation Day 2022  
Journée mondiale de la traduction 2022  
Día Internacional de la Traducción 2022

International Federation of Translators. CC BY-NC-ND 4.0.  
Fédération Internationale des Traducteurs. CC BY-NC-ND 4.0.  
Federación Internacional de Traductores. CC BY-NC-ND 4.0.

## TRANSLATIO • FIT Newsletter



September 2022,  
No. 3

Publication Director: Alison Rodriguez

Copy editors: María Galán, Ben Karl, Astrid Méliete, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz, Marita Propato

Translation: Bianchi Benavides, María Galán, Laura Garzón, Jo Heinrich, Sidonie Larato, Nicolas Marie, Astrid Méliete, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz, Emma Plested, Marita Propato

Art Director: Jaroslav Soltys

Contact: [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

All articles published in *Translatio* are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts, and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the International Federation of Translators (FIT).